

## 文化窗口 76 載 華美協進社情牽中美

本報記者 / 劉愛貞

去年剛大肆慶祝創設 75 週年的華美協進社(China Institute)，座落在紐約曼哈坦上東城，協會的名稱寫在由二樓垂懸而下的白色旗幟上，並不顯眼；但是門口一對泥塑石獅子，與紅色的朱漆大門，在藝術氣息濃郁的上東城區則格外亮眼。76 年來，華美協進社是第一個以美國社會為對象，傳播中華文化的機構，成為美國主流社會認識中國的第一道窗口；另一方面，它也成功地接引無數中國學者來到美國學習西方文化，一度成為早期中國留學生一解鄉愁的聚會所。在經歷二次大戰的角色變遷後，如今成為西方人士學習中國文化、藝術、語言、乃至建立商業關係的重要橋樑。

這個由美國民間基金會支持的機構，高階管理人員以美國人士為主，現任董事長則是時代集團(Time Inc.)家族的成員。而華美協進社的成立、尋址、乃至過去的輝煌成就，卻有許多鮮為人知的動人故事。

### 胡適是穿針引線人

走近華美協進社，一樓接待處旁一個簡單的展示架，擺放了許多有關中華文化的書法、歷史、攝影、文物等書籍，上訂有售價。步上二樓的迴旋梯，兩間大教室看起來就像兩個主臥室。沒錯，這間四層樓的磚房，早期就是單純的住宅，後來才被用作華美協進社的校址。

走進教室，透過窗戶望出去，地下樓的後方則是兩個風格迥異的花園造景。左側是義大利式的花園，擺了張純白的鐵製桌椅，充滿歐洲的風味；而緊鄰的右側，則是完全中國造景的「華美明苑」，有假山、水池，以及綠竹。代表兩個截然不同的文化，也意味華美協進社在東西方文化間扮演橋樑，且能成功融合的意涵。

週末的午後，華美協進社二樓教室內，一邊是兒童班的中文課，五、六歲大的華人兒童們譁譁喳喳地相當熱鬧，這些孩童多是美國家庭到中國領養的孩子。美國養父母為了讓他們不忘記自己的根，而帶他們到此地學習中國的語言與文化；對門的教室，則擠滿一群聽演講的聽眾，當天的講題是「解開易經、道德經哲學的祕密」，請來華人道教學家以中文演講。一樓櫃檯來了兩個參觀展覽的美國民眾，十分熟悉此地的地理環境，看來似乎是該社的常客。

華美協進社的建築規模雖小，卻是個名人雲集，經費充裕的組織。說起它的歷史，讓人驚訝的是，它的創校第一筆經費卻是來自八國聯軍入侵中國後，簽訂的庚子條約中，中國付給美國的賠款，五四運動的推動者胡適，則是穿針引線的發起人。

## 美回吐庚子條約賠款 成立華美協進社

當胡適在紐約哥倫比亞大學大就讀博士班時，深受西方社會的薰陶，他學成回中國後，極力提倡西方文化與語言。1919年，胡適擔任北京大學校長，特邀請當年他在哥倫比亞大學的老師杜威(John Dewey)至中國講學，杜威欣然答應。但是杜威到了中國，面對受教的中國青年學子，卻有個驚人的發現，因此種下華美協進社成立的因緣。

杜威在中國各大學巡迴講學三年期間，發現他以英文講學的內容，根本無須翻譯，學生卻都聽得懂；然而在美國，即使連著名學府哥倫比亞大學，也沒有人能聽懂中文，甚至教中國文學的美國老師，都不見得能說或聽得懂中文。相反的，中國學生對美國的了解，卻比美國對中國的了解要多得多。他認為中國是一個文明古國，應該更值得西方社會去探索與學習。

杜威在結束講學回到美國後，將他的在中國的心得告訴當時哥大的比較教育教授保羅曼洛(Paul Monroe)，希望創辦一個機構，作為傳播中國文化，教育美國大眾的基地。曼洛對杜威的觀察其實深有同感，他了解長期以來，美國各大圖書館有關中國的藏書的確相當缺乏，於是欣然贊同杜威的計畫。

正當他們為籌辦經費發愁時，一個契機出現。當時中國的滿清政府因八國聯軍入侵中國成為戰敗國並簽訂庚子條約，對八國的四億賠款中，美國也是受惠國。在美國當時看來，這筆龐大的賠款，多少帶點不義之財的意味，於是許多人建議將其中一部分的錢，回饋到中國，作為建設中國，或充作與中國相關活動的經費，辦學則是其中一項貢獻，包括目前的清華大學、輔仁大學、蘇州大學等至少有 15 所以上的學校，都是當時這筆賠款贊助興辦的。站在美國的立場，當年這些舉動，動機並非全然正義之士的表現，多少帶有美帝主義的色彩，企圖透過教育來改造中國更適應西方社會，然而對中國來說，卻是第一場文化改革。

在杜威、曼洛、與胡適的努力爭取下，透過申請程序，以中國基金會(China Foundation)的名義，取得庚子賠款部份款項的贊助，從 1926 年起，連續三年，每年獲得撥款 2

萬 5000 元，贊助華美協進社創設。成立後的第一任會長是當時南京東南大學校長郭秉文，郭也曾是胡適的老師，目前華美協進社三樓會議室還懸掛著建校時胡適以「陶淵明與他的五柳」為提，為華美協進社親筆寫的詩文。

## 贊助斷絕 留學生孟治挽救關閉危機

華美協進社雖是風光開幕，但不到三年，就面臨可能關閉的命運，而扭轉命運的人物就是第二任會長孟治。孟治加入華美協進社時雖是一介留學生，但背景卻大有來頭，原來他就是亞聖孟子的後裔，肩負著傳承儒家思想的使命。

學者出生的郭秉文在擔任會長兩年後便面臨經費枯竭的窘況。當時中國基金會函告華美協進社，三年的贊助將在於 1929 年到期後停止；換言之，他必須重組華美協進社，同時獨立募款。當時郭秉文與華美協進社的職員根本沒有獨立募款的能力與準備，於是決定尋找在美國的留學生領袖加入接班的行列，孟治就是在 1928 年被遴選為重組榮譽祕書。

孟治首要的工作是成立理事會、顧問團以及與榮譽會員，請求建立堅強的組織陣容為未來的募款活動背書。他花了一年多的時間，從美洲到歐洲大陸，從耶魯、哈佛、到劍橋大學等著名學府拜訪支持中國的學者，希望加入成為華美協進社的理事與顧問團。另一方面則向美國企業界的百萬富翁們尋求捐款。經過一年奔奔走，幾已贏得西方人士對華美協進社的金援，不幸的是，恰巧遇到美國經濟大恐慌的重創。1929 年至 1930 年的經濟大蕭條，使得紐約股市大跌、銀行倒閉、企業紛紛宣布破產、滿街失業人口，慈善家與企業的百萬富翁面臨財務吃緊，已無暇再對華美協進社伸出援手。而當時中國在西方社會的印象中，總是與鴉片、賭博、貧窮、迷信等印象分不開；即使大量湧入美國淘金的中國移民，不是建鐵路的苦力，就是洗衣工或在餐館打工的工人階級。在此種情況下，西方社會對中國的同情多過尊重，更奢言花時間去了解中國文化。甚至有人不屑地說：幹嘛麻煩我們去了解中國文化？如果中國文化值得學習，為何現在卻是奄奄一息？這些原有意金援華美協進社的美國上流富豪們已自身難保，此時更是毫不留情地轉頭離去。

## 梅蘭芳登上百老匯舞台

孟治為扭轉西方社會對中國文化的印象，花了一年的籌備時間，說服當時的中國京劇泰斗梅蘭芳到美國演出。1930 年 2 月，梅蘭芳不但以重量級戲碼「霸王別姬」在

舊金山、芝加哥、洛杉磯等地的演出大受歡迎，更破天荒的登上紐約百老匯的舞台。由於華美協進社穿針引線，讓西方社會第一次見識到中國京劇。

由於中國的封閉政策，百老匯從未聽聞誰是梅蘭芳，梅蘭芳也不識百老匯，但是當他站上紐約國家劇院演出時，時卻讓西方人士大開眼界，造成轟動。美國音樂界、戲劇界、學界、電影、以及上流社會的名人都來一賭這位中國國寶的風采，對他男扮女裝的嬌媚、唱腔、裝扮、身段看得如痴如狂，主流媒體如紐約時報等也大幅報導當次盛況。

當時還有一個小插曲，主辦單位本希望梅蘭芳將演出時間延後，以便可以找到更好的場地演出。不過當時梅蘭芳認為，他在中國能呼風喚雨，日本也以 5 萬元的高價邀請他演出，為何百老匯竟找不到更好的場地？同時，梅蘭芳堅持的另一個原因則是算命先生要他一定馬年的二月出國演出才吉利。

梅蘭芳的轟動演出，讓華美協進社的知名度大增，各界捐款又開始湧進，其中更有一名女士一口氣捐出祖傳的四枚金幣。也在同年，孟治正式接下會長的職務，持續連任了 37 年。他接棒時，華美協進社只有兩名工作人員、兩個狹小的教室、以及 250 元的銀行存款，而每月必須支付房租 150 元，以及 500 元的人事薪水。他了解財務管理的重要性，當下邀請一名當時在女青年會工作的會計人員，以每周 25 元的薪資，出任華美協進社的會計。12 年後，到了 1943 年，華美協進社雖只增加至 5 名職員，但已管理美國政府與中國政府委託的 250 萬的獎助學金、統籌全美 40 個文化機構，這名會計也任職達 30 多年才退休。

孟治除了對宏揚中國文化充滿熱情，他的幽默與辯才也極具說服力。當時日軍入侵中國東三省，眼看中國就要被日本侵吞。日本政府為說服西方社會認同對中國的侵略，好讓國際輿論不要干預，特派遣一群演講團到美國，以巡迴演講方式對美國人士進行日本說法的洗腦。孟治抓住機會，召集中國的學者與學生們組成辯論團，只要一有機會，就與日本使節展開一翻日本說法對中國說法的激辯，不讓日本的宣傳詭計得逞。日本遊說團因缺乏英文能力，加上平板無趣的官方說辭，曾有一次在克里夫蘭市的飯店演講聽時，被孟治的機智與幽默，以及流利的英語，當著美國的面大大修理一番。

孟治常謙稱自己在管理與傳播華美協進社不夠積極，然而華美協進社幾項關鍵性的發展，都是在他任職期間促成的。其中之一是接引中國學者到美國。當時美國政府為促進中美文化交流，也對中國學生與學者提供獎助金，由華美協進社代為管理與審查，因為此筆獎助金陸續受惠來美國的訪問學者中，也包括梅蘭芳、馮友蘭、趙

元任、桂林大學校長吳一方、作家賽珍珠、老舍、林語堂等知名人物，華美協進社一度也成來自中國的學者與學生們聚會的大家庭。

將華美協進社的中文課程，列入紐約市教育局認證的學分，也是孟治親自出馬而促成。爲了將中華文化傳播給美國大眾，華美協進社在 1930 年 2 月開設中國文化與歷史課程，課供美國公私立中小學教師來上課，當時每期的學費是 5 美元。但是因爲紐約市教育局並不願給予華美協進社認證的資格，願意前來的教師有限，每期學生不超過十人，即連在紐約相當有地位的杜威也絲毫打動不了紐約市政廳。

孟治便親自拜訪當時的紐約市長拉瓜底亞 (Fiorello H. LaGuardia)，說明他的想法，沒想到拉瓜底亞當場拿起市長辦公室桌上的電話，接通教育局長，這個事情便促成了。從此華美協進社所開設的教師培訓班 (Programs for Educators)，正式取得學分認證資格，一直延續至今。現在紐約許多中小學的校長們，當年都還曾在美華協進社上過課。

## 時代集團總裁慷慨捐校址

孟治更大的貢獻是替華美協進社找到一棟免費的校址，這個傳奇的經歷，至今仍被華美協進社的員工津津樂道。這個捐贈者就是當時知名的時代集團 (Time Inc.) 總裁亨利路斯 (Henry R. Luce)。

路斯的父親是傳教士，一生中大部分的時間都在中國的山東省傳教，相當推崇中國的歷史與文化，且會說一口中文。路斯與他的妹妹也都在山東出生，後隨父母回到美國，在媒體界闖蕩成爲名人。

1943 年時，華美協進社在中國與美國都已具相當的知名度，所舉辦的課程與活動也愈來愈多，但因缺乏資金，始終沒有能力搬遷到更大的地方。孟治苦思良久，「到底去哪裡找到美國富豪，願意捐一棟房子給華美協進社呢？」他的腦中浮現曾有一面之緣的美國時代集團總裁亨利路斯。鼓起勇氣打電話說明希望前往拜訪的來意。沒想到路斯親自邀請孟治到 Time-Life 大樓的私人餐廳共餐，他看著孟治的眼睛說，「我猜你可能跟我一樣，因爲過於勞累，患有黃疸病。快把黃疸病治好，我們好一起去看房子。」這句話等於向孟治明示了捐贈校址的意願。

路斯與孟治在慢哈坦上東城的 60 至 80 街間看了 27 間住宅，最後篩選剩下兩棟。其中一間佔地大，屋況也較好。但是華美協進社的理事們開會時，只考慮到小房子日

後的維護費用較低，卻沒有從長遠來看，而錯失一個更大更豪華的免費場地。雖然決定後不久就後悔，但為時已晚。這棟錯失的房子，後仍被路斯家族買下，捐贈給另一個非營利機構。而路斯的第三代，如今則是華美協進會的董事長。

## 促成第一次台灣故宮文物來美展覽

在二次大戰期間，美國因為與中國站在同一個戰線上，華美協進社的角色一變而成為政治活動的場所，提供政治活動，並安排 10 名美國的陸軍與海軍人員，前往中國學習中國文化、語言與政治。同一時期，華美協進社也曾在新澤西設立姊妹校，並連續五個暑期舉辦認識中國的密集課程，聘請中國著名的學者來美國講學，當時來自北京大學、南京大學、燕京大學、中央大學等的學者，包括胡適在內，都曾在新澤西講學過。

大戰結束後，到了 1960 年代，華美協進社將目標放在對美國社會傳遞中化，出入對象多是美國人士；但到了 70 年代，中國留學生又大量留美，當時華美協進社經常放映電影與舉辦舞會，讓此地的留學生互相交流以及一解鄉愁，又再度成為中國留學生思鄉的場所。

孟治的另一個心願是希望讓西方社會有機會見識中國的歷史文物，將台灣故宮博物院的中國文物珍藏運到美國展覽。因為牽涉到台灣國寶與美國政府背書的重要共識，這個過程花了他近十年，才終於在 1961 年，由美國海軍軍艦將 231 件故宮國寶運到美國，在華盛頓國家美術館、紐約大都會博物館，以及波士頓、芝加哥、舊金山等大型博物館巡迴展出，讓美國民眾第一次見識到中國的國寶級古董。

孟治直到 1967 年才退休，在退休的歡送會上，路斯在演講中說：我的父親是在中國的偉大的傳教士，而孟治則是在美國最偉大的中國文化傳教士。

## 賈楠接手後的新目標

目前華美協進社目前有二十多名工作人員，新任會長正在遴選中，擔任副會長已逾十年的賈楠女士(Nancy Jervis)則是實際管理行政事務者，她也是當年第一批到中國大陸教英文的人。賈楠表示，在她接手華美協進社後，致力推動三項目標。一是成立兒童課後中文班，專門提供給在美國出生且在家裡沒有機會學習中文的華裔下一代，以及由美國家庭到中國大陸認養的兒童，或是其他美國孩童。這個課程從八年

多前開始，目前的學生人數已由 30 人，增至 300 多名。

其次，賈楠西希望把中華文化深入紐約的各公私立小學，派遣老師到中小學教授中國文化與歷史，三年多來，這個計劃讓一萬多名美國的學童們對中國有了更進一步的認識。負責這項艱鉅任務的華美協進社中文部主任何勇表示，這個計劃的進一步希望是逐步爭取將中文教列入美國中小學的正式課程內，目前已有兩個成功的例子。在紐約的 Dalton School 與 Brealey School 正式將中文列入該校繼拉丁語、法語、西班牙語、希臘語後的外語，這是一個值得驕傲的成就。

1970 年代，華美協進社曾是來自中國的留學生們聚會排解鄉愁的場所，每週五都有電影欣賞與派對，讓留學生互相交流，不過後來停止了。賈楠的第三個作法是恢復這些傳統，她表示，「我們花很多時間讓美國社會認識中國，卻忽略了本身與在紐約華人社群的交流。希望藉由恢復這個傳統，作為與此地華人社區與留學生等溝通與交流的橋樑。」目前這項復興計劃的執行方式之一，是舉辦中文講座，讓華人有機會參與，負責籌辦的何勇表示，為了使新移民和久居美國的華人繼承和發揚優秀的中華文化傳統，以及在美國社會宣揚中華文化，華美協進社從去年元月起開始在每週末舉辦「中華文化系列講座」，邀請在藝術、文學、企業經營、音樂、電影、建築、歷史、哲學上傑出華人演講。

## 中文教學最受歡迎

近年，由於中國的經濟榮景，使得西方社會對了解中國文化與語言的需求增多，華美協進社也成為美國社會學習中國文化的橋樑。目前該社所開設的課程除了語言教學外，還有書法、繪畫、中國美食烹飪、武術、文學，以及中國旅遊研討會等。一樓的藝廊則每年固定舉辦許多展覽。今年五月，大紐約地區中文教師協會也在華美協進會的促成下正式成立，為日後推廣中文教育再添力量。

華美協進社的課程無論是語言班與文化課程班的學費並不便宜，普通 10 堂課的基礎中文班學費約 300 元；六週的暑期密集班學費約 2500 元。但是學生人數則持續增加中。何勇表示，目前成人班約有 400 名學生。這些學中文的學生，有想與中國做生意的商業人士、另一半為華人的美國民眾、或是對中國文化有濃厚興趣者。以每年暑假開設的密集語言班為例，每期六週，每週上課五個全天的密集班就吸引各種人士參加。

在華美協進社任教已 10 多年的中文老師張曉丹表示，中文與英文是兩種完全不同的

語言，發音也是一項考驗，語法也不同，例如中文中常用的「把」這個字，就要花一堂課的時間對學生解釋。以暑假密集班來說，正常情況是希望學生在六週內要學會 500 個中文字，但是學生能記住 200 個就算不錯了。

在她的暑期密集班中共有 16 名學生，背景各異，其中許多是放暑假的高中生與大學生，也有上班族與專業人士如攝影師等，年齡最小 16 歲，最大的 50 歲。還在唸高中的 Emma 說，她是因為去年至中國旅行一個月後，對中國文化的印象非常深刻，所以決定來學中文；另一名高中女生 Theresa 則因為母親的家庭有中國血統，所以引起她對學中文的興趣。

此外，華美協進社的書法與繪畫課也開設已久。本身是紐約大學電影系碩士的張家瑄，在華美協進社教授書法已經十多年，他融合各書法派別，自創教法。他說，書法班學生背景都不一樣，還有一名已經在該社學習書法多年紐約州參議員，另有一部分是學藝術與美術的專業人士，包括教美術的教授、畫家、美術設計工作者等。他認為教美國學生書法最大的成就是在互動中教學相長，例如一些學生把書法的筆法，形容成三角與曲線結構，這是他從未想過的邏輯思維，他也將學生對書法的觀點融進日後的教學中。

## 工商服務班 社會精英來演講

另一方面，中國近年對外門戶大開，龐大的人口與市場，使得有志與中國建立商業關係的美國企業與個人愈來愈多，華美協進社從三年前，開設新的常態課程 **Corporate Program**，對象是美國企業中高階主管，在中國有事業或與中國有商業往來的公司，讓他們了解中國的語言、文化、歷史、經濟現況、商業合作方式、市場、法律、員工管理哲學等。以每月一次的系列研討方式，邀請與中國有商業往來的美國專家、來自中、港、台的企業經理人、政府官員、領導階級、媒體工作者、法律界人士等授課。成為在中美貿易交流間，扮演知識與經驗傳遞的角色。

何勇表示，這些主管級的學生，通常是一大早到此地聽完演講，然後趕去上班。同樣的，來自中國的企業專業經理人、政府官員、領導階級，也會透過華美協進社的協助來瞭解美國。

## 30 年前學中文 美國女企業家首先受益

76 年來，因為華美協進社與中國結緣甚至開創事業的故事還不少。賈楠提到，一位

該社現任的理事，與中國的淵源是 30 年前，她的父親送他到華美協進社學中文，開啓他對中國的認識。如今她已是一名以中國爲貿易對象的成功女企業家，企業總部在美國，在中國大陸則擁有多家分部。當美國的商業界人士想把觸角擴展至中國時，她已早一步認識並深入中國。

另外，在基金會的贊助下，華美協進社每年暑期舉辦大陸參訪營，邀請美國中小學的老師到中國去參訪，一次爲期約三週左右。許多老師因爲一趟旅行對加深對中國的印象，在回到紐約後，來到華美協進社報名參加中文班。其中一名高中老師 Sharon Shambourger 在 1998 年參加參訪營安排的絲路之旅，迷上中國文化，一次就帶回多幅秦俑的繪畫、70 多本老舍的小說，且在任教的高中教學生欣賞老舍的小說，熱心地把其中難懂的字彙、文化背景寫下來供其他老師與學生參考。1999 年暑假，在華美協進社的安排下，她前往中國去教英文。

目前華美協進社每年有 300 萬元的運作經費，經費來源包括許多機構的固定捐款、每年定期的募款晚宴、以及 1000 多名公司與個人會員的會費，在眾多理事中不乏華裔名人如諾貝爾獎得主何大一等。此外，藝廊每年舉辦的展覽或該社的其他特別活動，如中國銅鏡展、畫展等會另外向企業募得贊助經費。比起其他的亞裔組織，華美協進社的經費來源可說相當充裕，主要是因爲其聲譽，以及在中美文化交流上的貢獻。

副會長賈楠望著狹小的空間說，以現在華美協進社所開設的課程與活動，以及美國社區對中國文化的需求，這個地方實在是太小了。目前及未來最迫切的需求是能夠有一個更大的地方，容納更多的課程與活動人口，讓這個中美文化窗口可以看的更多更遠。